

ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ КОНЦЕПЦИЙ ПЕРЕВОДА РОССИЙСКОГО КИТАИСТА Л.Н. МЕНЬШИКОВА

Цзян Жуймэн

Институт русского языка, Хэйлунцзянский университет

2320566137@qq.com

REVIEW OF STUDIES OF TRANSLATION CONCEPTS BY RUSSIAN SINOLOGIST L.N. MENSHIKOV

Jiang Ruimeng

Summary: Modern realities provide for the development of broad contacts between Russia and China, which is reflected at all levels of interaction. The philological component does not go unnoticed. Let us note that Russian Sinology originated during the Qing Dynasty, had distinctive features, and played a positive role in the political, economic and cultural development of China and Russia, and also contributed to stable relationships throughout the world.

One of the modern Russian scientists who has made a huge contribution to the development of Chinese studies is Lev Nikolaevich Menshikov. As the director of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, a famous Dunhuang scholar and one of the last close students of Vasily Mikhailovich Alekseev, Lev Nikolaevich Menshikov inherited and continued the academic traditions of the Soviet philologist, devoting himself to translations of classical Chinese literature, as well as correction and research of Russian and Tibetan texts in Chinese. His scientific interests are wide and deep, covering a variety of areas of ancient Chinese literature, culture, and history, and he has achieved especially great success in the field of Dunhuang studies and poetic translations.

This article tries to understand the current directions and trends in research by Chinese and Russian scientists dedicated to the translation works of L.N. Menshikov, in order to provide Russian sinologists with reference information for studying research and contribute to the spread of Chinese culture in Russia.

The relevance of the work lies in the need for a qualitative study of the works of L.N. Menshikov, considering his contribution to the development of Russian-Chinese translation studies and literary techniques.

The subject of the study is the work of L.N. Menshikov in the field of Chinese studies, his concepts, and features of the perception of the Chinese language by Russian readers.

The novelty of the work lies in identifying the special features of L.N. Menshikov's creativity.

The practical significance of the work lies in the use of the obtained material in academic activities when teaching students, the Chinese language and Chinese culture in modern universities.

Keywords: Chinese studies, scientist, translation studies, literature, interaction, concepts.

Аннотация: Современные реалии предусматривают развитие широких контактов между Россией и Китаем, что отражается на всех уровнях взаимодействия. Не остается без внимания и филологическая составляющая. Отметим, что Российская китаистика зародилась во времена династии Цин, имела отличительные черты и сыграла положительную роль в политическом, экономическом и культурном развитии Китая и России, а также внесла свою лепту в стабильные взаимоотношения во всем мире.

Одним из современных российских ученых, который внес огромный вклад в развитие китаистики, является Лев Николаевич Меньшиков. Будучи директором Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, известным дуньхуанским ученым и одним из последних близких учеников Василия Михайловича Алексева, Лев Николаевич Меньшиков унаследовал и продолжил академические традиции советского филолога, посвятив себя переводам классической китайской литературы, а также коррекции и исследованию русских и тибетских текстов на китайском языке. Его научные интересы широки и глубоки, охватывают самые разные области древнекитайской литературы, культуры и истории, особенно значимых успехов он достиг в области дуньхуановедения и поэтических переводов.

В данной статье предпринята попытка разобраться в современных направлениях и тенденциях исследований китайских и российских ученых, посвященных переводческим работам Л.Н. Меньшикова, с тем чтобы предоставить российским китаеведам справочную информацию для изучения исследований концепций перевода и способствовать распространению китайской культуры в России.

Актуальность работы заключается в необходимости качественного исследования работ Л.Н. Меньшикова с учетом его вклада в развитие русско-китайского переводоведения и литературоведческих техник.

Предметом исследования являются работы Л.Н. Меньшикова в области китаистики, его концепции и особенности восприятия китайского языка российскими читателями.

Новизна работы заключается в выявлении особенностей творчества Л.Н. Меньшикова.

Практическая значимость работы заключается в использовании полученного материала в академической деятельности при обучении студентов китайскому языку и китайской культуре в современных вузах.

Ключевые слова: китаистика, ученый, переводоведение, литература, взаимодействие, концепции.

Российская китаистика зародилась в период правления династии Цин, когда среди миссионеров и иностранных студентов появились первые русские китаеведы, среди которых наиболее выдающимися были

Н.Я. Бичурин, В.А. Васильев и другие. В.А. Васильев был одним из самых влиятельных русских специалистов по китаеведению после Н.Я. Бичурина, автором монографий «Религии Востока: конфуцианство, буддизм и дао-

сизм», также «Лунь Юй», часть «Ляо Чжай Чжи». Наряду с указанными работами он является автором перевода романа «Левша» Н.С. Лескова на русский язык и составителем Маньчжурско-русского словаря.

Китайские исследования о Л.Н. Меньшикове в основном посвящены знакомству с его жизнью, переводческими стратегиями определенных произведений и рецензиям. Л.Н. Меньшиков добился блестящих успехов в различных областях, и в 1963 году Институт востоковедения РАН опубликовал описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии, а также другие монографии по переводу, сверке и изучению дуньхуанских документов в русской коллекции.

В 1955 году Л.Н. Меньшиков опубликовал свою первую китаеведческую диссертацию «Современная реформа китайской классической драмы», которая заложила первоначальное направление докторских исследований китайской литературы. После этого он перевел и опубликовал три юаньские пьесы «Студент Чжан Шэн морскую варит воду на острове Шамэнь», «История китайских призраков» и «Западный флигель».

В сотрудничестве с В.А. Панасюком он также создал первый в мире полный русский перевод «Сон в красном тереме». В предисловии к переводу Ли Лейжоу (2005) упомянул, что стихи переводил Л.Н. Меньшиков, поскольку В.А. Панасюк в принципе не занимался переводами стихов. В то же время аннотированная часть была завершена ими двумя, и это достижение также значительно способствовало распространению данного произведения в России [1].

В 1964 году в соавторстве с Ли Фуцином Л.Н. Меньшиков написал отчет об обнаружении лезанского варианта перевода «Сон в красном тереме» и выполнил обзор книги, который был опубликован в журнале «Афро-азиатские народы». В 1986 году он сделал предисловие к переводу произведения «Сон в красном тереме» для исследований в Китае.

В 1995 году Л.Н. Меньшиков был приглашен Национальным центральным университетом Тайваня для чтения специальных лекций о специфике перевода стихотворения «Сон в красном тереме». В них был показан процесс переименования и развития переводческих практик с определенными изменениями, имеющими огромное историческое значение. Существует множество исследований, посвященных поэтической части русского перевода Л.Н. Меньшикова «Сон в красном тереме» 1958 года, например, Чжан Дэхуа (2011) сосредоточен на оценке трех стихотворений. Он отметил, что в переводе используется ямбический пентаметр, который не только обеспечивает симметрию слогов и ритмические нормы переведенных стихотворений, но и хорошо

передает смысл оригинальных стихов, что свидетельствует о мастерстве переводчика [2]. Однако есть и недостатки, связанные с культурными различиями между Китаем и Россией, например, трудно перевести без эквивалентную лексику так, чтобы передать смысл стихотворения.

Лю Минъян и Ма Цююнь (2013) сравнивают стихи с точки зрения верности, образности и креативности, а также красоты звучания, формы и смысла, показывая, что переводы стихов ограничены объективными и историческими факторами, а также тем, что они иногда ограничиваются языком оригинала, который постепенно улучшается в последующих изданиях [3].

Л.Н. Меньшиков также проявлял большой интерес к классическому китайскому театру, выпустив в 1960 году в Московском литературном издательстве перевод пьес «Западный флигель» и «Юаньская драма». В 1966 году в Ленинграде был осуществлен перевод драмы «Пионовая беседа».

Полный перевод «Западного флигеля» Л.Н. Меньшикова является важной вехой в истории русских переводов классических китайских опер. Гао Юйхай (2021), изучая историю переводов «Западного флигеля», упомянул, что кандидатская диссертация Л.Н. Меньшикова называлась «Народные элементы в китайской драме», а его докторская диссертация – «Современная реформа китайской классической драмы» [4]. В указанных работах показаны определенные положения, которые иллюстрируют совершенствование переводческого мастерства, трехмерные образы, структурные инновации и красивую фразировку. В своих произведениях он комментирует стиль, исполнение и историю развития оперных мезансцен, в частности, кратко качественно характеризует образы главных героев, таких как Цуй Иньин, Чжан Шэн и др.

В 1957 году Л.Н. Меньшиков обращается к изучению истории русских дуньхуанских документов и китайской литературы города Черноводный. С этого времени он начинает активно заниматься культурными русско-китайскими обменами, каталогизацией и написанием исследований по русским дуньхуанским документам. Он был первым русским дуньхуановедом, отправившимся на стажировку в китайский университет, первым, кто отправился на экскурсию в гроты Могао в Дуньхуане и начал обмена с дуньхуановедами всего Китая, и внес неоспоримый вклад в изучение русского Дуньхуана [5].

Чай Цзяньхун (2016), восхваляя Л.Н. Меньшикова, отметил, что ученый проделал огромную работу менее чем за десять лет, заложив прочный фундамент для распространения дуньхуанских исследований за рубежом [6]. Кроме того, Бай Бинь (2008) в своих исследованиях

установили, что документы Хэйшуйчэн – это древние документы, найденные в городе Хэйшуйчэн во Внутренней Монголии, из которых при раскопках в 1908 году была получена русская версия, составляющая большую часть материала, а все бумажные документы в настоящее время находятся в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН, где Л.Н. Меньшиков работал в то время [7].

В 1984 году китайские материалы были обобщены коллективом Л.Н. Меньшикова и опубликованы в советском научном издательстве в книге «Описание китайской части коллекции из Хара-хото», в которую вошли 488 документов эпох Сун, Сися, Цзинь и Юань из Хэйшуйчэна, каталогизированные под 375 порядковыми номерами. С 1989 по 2000 год ученый сотрудничал с Институтом этнологии и антропологии Академии общественных наук Китая и Шанхайским издательством древних книг, занимаясь сбором, редактированием, фотографированием и изданием монографий о документах Хэйшуйчэн, китайских документах Хэйшуйчэн и документах Сися в российских коллекциях.

Л.Н. Меньшиков продолжал заниматься изучением особенностей переводов поэтического жанра, публикуя ряд литературных переводческих работ. В 1989 году вышли переводы «Чжунго вэньсюэ чжун ды фоцзяо юйянь гуши» и Гань Бао из «Записок о поисках духов». В 2001 году в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН вышла книга «Чистый поток : поэзия эпохи Тан (VII-X)» – это первый сборник китайской поэзии, изданный Л.Н. Меньшиковым, в который вошли 140 стихотворений 48 поэтов эпохи Ранняя Тан (Ван Цзе и Ван Бо), Средняя Тан (Чжан Цзи, Чжан Чжихэ и Вэй Инву) и Поздняя Тан (Цао Е, Ло Инь и Сюэ Фэн), многие из которых впервые переведены на русский язык.

Чжан Шуцзюань (2014) установила, что переводы Л.Н. Меньшикова значительно превосходят предыдущие версии по точности и великолепно сохраняют рифмованный стиль оригиналов без ущерба для смысла, заложенного в словах. Принципы и методы перевода, которые он отстаивает, достойны глубокого изучения и обращения к сообществу переводчиков китайской поэзии [8].

Подводя итог в контексте китаистики с позиции китайских исследователей, можно сказать, что Л.Н. Меньшиков, ученый в различных областях, в том числе в литературе, истории, религии, языке, был не только основателем российского дуньхуановедения, который собрал и перевел большое количество дуньхуанских документов, но и добился выдающихся успехов в области поэзии, прозы и театра, опубликовав ряд китайских классических стихотворений, опер и романов. Его работы по переводу представляют большую ценность для ис-

следований, так как имеют соответствующую специфику, требующую качественного изучения и подхода.

Л.Н. Меньшиков, как представитель петербургской классической синологии, привлекал внимание и в российских научных кругах. В своей статье, посвященной 80-летию со дня рождения Л.Н. Меньшикова, И.Ф. Попова подробно и ярко рассказала о жизни этого великого китаевода. Российские ученые изучали переводческие идеи Л.Н. Меньшикова с различных позиций [9]. Бухарин, например, уделил внимание различным дуньхуанским сборникам, а Л.Н. Меньшиков в 1963 году, написав книгу «Китайские рукописи из Дуньхуана», выпущенную Издательством восточной литературы РАН, сосредоточился на первоначальном состоянии литературы и справочной информации [10]. Благодаря подробным описаниям и анализу письменных текстов он раскрывает богатство и ценность дуньхуанской литературы.

Т.И. Виноградова также выяснила, что он помогал В.М. Алексею в подготовке книги «Рабочая библиография китаиста: книга руководств для изучающих язык и культуру Китая», которая была официально опубликована издательством Альфарет в Санкт-Петербурге в 2010 году [11]. В книге собран обзор основных документальных исследований по китаеведению за последнее столетие, что дает важную базовую информацию для изучения деятельности зарубежных китаеведов.

В.П. Васильев как-то заметил, что поэзия относится к разряду изящной литературы, в которой положение и уровень каждого слова должны быть правильными, и сборник китайских стихов в переводе Л.Н. Меньшикова, изданный Санкт-Петербургским филиалом Института востоковедения РАН в 2007 году «Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова», полностью соответствует этому правилу [12]. В своем предисловии Л.Н. Меньшиков дает исчерпывающий обзор русских переводов китайской поэзии в плане исторического развития, принципов и методов русских переводов древних китайских стихов, особенностей рифмованных шрифтов и стилей рифмовки в китайских стихах, образа древних китайских стихов, их структуры и их переводов, а также методов аллюзии в китайских стихах и их экзегезы. В сборник также вошли семь стихотворений [13]. В 2023 году китайские ученые Чэн Мэй, Ван Цилин и Сун Хуанфу опубликовали в России произведение «Жемчужного дерева ветви из яшмы...». Сборник выпущен московским издательством Азбука-Аттикус и включает в себя переводы стихов пяти поэтов «Книга песен» [14].

Л.Н. Меньшиков придерживается мнения о том, что в русском переводе китайских стихов имеются непере-водимые факторы, например, чередование тонов, т.е. смена ровности и медленности, но возможно использовать слоговую или аллитерационную стихотворную

форму русского языка взамен присущей китайским стихам тональной структуры [15]. А.И. Кобзев также упоминает работы Л.Н. Меньшикова в контексте переводов стихотворений Ду Фу и Бай Цзюйи. Анализ показывает, что перевод беглый и естественный, ритмичный, удачно передает дух стихотворений Ду Фу и лучше передает художественное очарование оригинальных стихов [16].

Подводя итог, можно сказать, что российские ученые полностью подтвердили выдающиеся достижения Л.Н. Меньшикова в китаеведении, подробно ознакомились с его жизненным опытом. Научные интересы Л.Н. Меньшикова охватывают перевод и изучение китайской классики, а также коррекцию и изучение русских и тибетско-китайских письменных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бухарин М.Д. «Описание пещер Чан-фо-дуна близ Дунь-хуана» С.Ф. Ольденбурга к истории рукописной традиции. Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2020(3). С. 79–92
2. Васильев В.П. Очерки истории китайской литературы. Санкт-Петербург: тип. М.М. Стасюлевича, 1880
3. Виноградова Т.И. О неопубликованных фрагментах рукописи академика В.М. Алексеева «Рабочая библиография китаиста. Общество и государство в Китае». 2016. С. 622–677
4. Кобзев А.И. О русских переводах стихов Ду Фу и Бо Цзюйи. Общество и государство в Китае. 2017. С. 557–678
5. Ван Ю. Использование безэквивалентной лексики во фразеологизмах при переводе текстов с китайского языка на русский язык / Ю. Ван // Начала Русского мира. – 2023. – № 2. – С. 11–14.
6. Меньшиков Л.Н. Западный флигель. Москва, Гослитиздат, 1960
7. Меньшиков Л.Н. Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова. Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2007
8. Меньшиков Л.Н, Чэн Мэй, Ци-лин Ван, Сун Хуанфу. Жемчужного дерева ветви из яшмы. Москва: Азбука, 2023
9. Попова И.Ф. Лев Николаевич Меньшиков (1926-2005). Письменные памятники востока. 2006(1). С. 5–15
10. 白滨. 关于黑水城文献研究的两个问题. 中国史研究. 2008(04). С. 3–6
11. 柴剑虹. 敦煌学与敦煌文化. 上海: 上海古籍出版社, 2007
12. 高玉海. 王实甫《西厢记》在俄罗斯的翻译、演出及研究. 戏曲艺术. 2021, 42(03). С. 54–58
13. 李磊荣. 论民族文化的可译性——兼论《红楼梦》的翻译. 上海: 上海外国语大学, 2005
14. 刘名扬, 马秋云. 承袭与超越——95版俄译本对《葬花吟》的复译处理. 红楼梦学刊. 2013(01). С. 327-339
15. 詹德华. 也谈俄译《好了歌》. 红楼梦学刊. 2011(06). С. 156-170
16. 张淑娟. 俄罗斯对唐诗选的翻译. 国际汉学. 2019(03). С. 138-207

© Цзян Жуймэн (2320566137@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»